

# Cours de tibétain - groupe lecture - leçon 19

## Sutra du coeur - lecture et épellation

### Leçon 18 et 18bis

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་  
 ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བཏེན་ནས། ལྷ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་  
 པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། དེ་ལྟ་བུས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྤྲལ་ས།  
 རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྤྲལ་ས། ལྷ་ན་མེད་པའི་སྤྲལ་ས། མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྤྲལ་ས།  
 སྤྱག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཤི་བར་བྱེད་པའི་སྤྲལ་ས། མི་རྩུན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་  
 པར་བྱ་ཏེ།

### Leçon 19

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྤྲལ་ས་སྤྲུལ་པ། ཏཱ་མྱ་ ལོ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་སྤྲ་ར་ག་ཏེ་སྤྲ་  
 ར་སི་ག་ཏེ་རྩོ་རྩོ་སྤྲ་རྩ། ལུ་རིའི་བྱ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་  
 ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཐབ་མོ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ། དེ་ནས་བཙམ་ལྡན་  
 འདས་ཏིང་འེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་  
 འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ཏེ། ལེགས་སོ་  
 ལེགས་སོ་རིགས་ཀྱི་བྱ་དེ་དེ་བཞིན་ལོ།

## Mots clés et structure

Surligné en vert discontinu (pointillé) : mot ou groupe de mots

Surligné en jaune et entouré : particule

Surligné en trait rouge continu : verbe

ཞེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྒྲགས་སྒྲས་པ། ཏཱ་ལྷ་མོ་ལྷོ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་སྐྱ་ར་ག་ཏེ་སྐྱ་  
ར་སྐྱ་ག་ཏེ་རྩོ་རྩོ་སྐྱ་རྩ། །ལྷ་རིའི་བྱ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་  
ལྟར་ཞེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ། དེ་ནས་བཙའ་ལྟར་  
འདས་ཏེང་དེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་  
འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་སྐྱུག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ཏེ། ལེགས་སོ་  
ལེགས་སོ་རིགས་གྱི་བྱ་དེ་དེ་བཞིན་ལོ།

## Analyse

[ཞེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ + འི་ + སྒྲགས་] > སྒྲས་པ།

Vertu de sagesse transcendante + génitif + mantra = le mantra de la sagesse transcendante  
> énoncer, dire

[ལྷ་རི + འི་ + བྱ]

Śāri + génitif + fils = fils de Śāri (Śāradvatīputra)

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ + ས་

Le grand bodhisattva + marque de l'agent (ergatif-instrumental) = ce qui précède la  
marque est l'agent.

དེ་ལྟར་ + [ཞེས་རབ་ + གྱི་ + པ་རོལ་ + ཏུ་ + བྱིན་པ་] + ཟབ་མོ་ + ལ་

ainsi + sagesse transcendante + profonde (adjectif) + particule oblique (marque d'incidence)

བསྐྱབ་ + བ + ར་ + བྱའོ > བསྐྱབ་ + བར་བྱ + འོ

s'entraîner + nominalisateur + particule oblique + auxiliaire classique du futur > s'entraîner + construction habituel de l'auxiliaire classique du futur =

དེ་ནས་ + བཅོམ་ལྡན་འདས་ + ཉིང་ངེ་འཛིན་ + དེ་ + ལས་ + བཞེངས་ + ཉེ།

ensuite + le Bhagavān + absorption méditative + ce + à partir (ablatif) + lever + connecteur (indique une suite)

བྱང་ཆུབ་སེམས་དབང་སེམས་དབང་ཆེན་པོ་ - འཕགས་པ་ - ལྷན་རས་གཟིགས་ - དབང་

ལྷག་ + ལ་ + ལེགས་སོ་ + ཞེས་བྱ་བ་ + བྱིན་ + ཉེ།

X (le grand...) + au (particule oblique, marque d'incidence, du bénéficiaire) + parfait ! + ce qui a été dit + donner + connecteur (indique une suite)

ལེགས་སོ་ + ལེགས་སོ་ + [རིགས་ + གྱི་ + བྱ] + དེ་ + དེ་བཞིན་ + འོ།

parfait + parfait ! + [famille + de (génitif) + fils] + ce, ça + ainsi

## Vocabulaire

ཤེས་རབ་	sagesse
ཕ་རོལ་དུ་	au-delà
ཕྱིན་པ་	aller (passé)
མཎཱ་	mantra
མྱེས་པ་	énoncer, dire
ལྷ་རྩི་བྱ་	Śāradvatīputra
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་སེམས་དཔལ་ ཚེན་པོ་	grand bodhisattva
དེ་ལྟར་	ainsi, de cette manière
ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་	vertu de sagesse transcendante
ཟབ་མོ་	profonde
བསྐྱབ་པ་	s'entraîner
	v. volitif བསྐྱབས་པ་/ སློབ་པ་/ བསྐྱབ་པ་/ སློབས་/. La forme intransitive (non-volitive) est ལོ་བས་པ་ q.v. Cela signifie "s'entraîner à". Il peut signifier soit "apprendre" d'un autre, soit "enseigner / instruire" un autre.
དེ་ནས་	ensuite, puis
རྟིང་ཏེ་འཛིན་	absorbation méditative
བཞེངས་	se lever (forme honorifique)
ལེགས་མོ་	parfait
ཞེས་བྱ་བ་	ainsi nommé
	L'expression est utilisée pour indiquer que quelque chose est nommé d'une certaine manière. Elle s'écrit à la suite du nom indiqué. Dans le cas des livres, elle peut indiquer le titre ou le sous-titre et a la force de "intitulé", mais son utilisation dans ce cas suit la tradition indienne de nommer un livre et n'a pas toujours besoin d'être traduite. TD
དེ་བཞིན་	ainsi, de cette manière

